

唐宋词义琐记

曾 述 忠

厦门大学

关键词：近代汉语 词义考释

中图分类号：H134 文献标识码：A 文章编号：1000-1263 (2002) 03-0096-02

中古汉语时期，汉语词汇发生了很大的变化，值得深入细致地研究。许多新词新义为大型辞书所失载。这里以札记形式对一些词语略作考释。

川

“川”可以表示区域、地域、境域义。《大正藏》第五十册隋灌顶《隋天台智者大师别传》：“陈宣帝有敕留连，徐仆射济涕请住，匪从物议，直指东川。”（193页A日本《大正藏》，佛陀教育基金会印）“东川”就是指东部地区。又卷三：“初为闰师弟子，闰顾有济器，乃携付哲法师，哲亦襄川僧望，具之别传。”（19页A）“襄川”即襄域。《大正藏》第五十册唐道宣《续高僧传》卷二十三《释县显传》：“于时齐境，一心奉佛，国无两事，迄于隋运，方渐开宗，至今东川，此裔犹少。”（625页B）“东川”即东域、东部地区。《大正藏》第五十册道宣《续高僧传》卷二十五《释法顺传》：“至龛所，化导乡川，故斯尘不终矣。”（654页A）“乡川”即乡域。又卷二十五《释道英传》：“蒲晋二川，化行之所，闻哀屯赴，如丧重亲。”（654页C）“川”就是地域义。又卷二十五《释慧耀传》：“受具后，历游访道，至郑川命师所，又往衡岳思师所，咸伏膺请益，观用清明。”（662页A）“郑川”即郑域。又卷二十八《释慧超传》：“德感物情，颇存汲引，四川贵望，一县官民，莫不委质投诚，请传香德。”（687页B）这里“四川”不是指四川省，相当于“四域”“四方”的意思。又卷二十七《释普安传》：“又龛东石壁涧左，有索头陀者，川乡巨害，纵横非一。”（681页B）“川乡”即乡域。又卷十四《释道慈传》：“慈道会晋川，行光河表。”（533页）“晋川”即晋域。卷十八《释真慧传》：“至秋择地，无越晋川，遂之蒲坂首山麻谷，创筑禅宇。”（575页）又卷十四《释道慈传》：“言讫地踊奇花，还长尺许，欣慰喜应，遂折取而归，通告乡川。”（533页）“乡川”即乡域。又卷十六《释道正传》：“即返东川，不悉所终。”（575页）又卷十八《释慧瓚传》：“开皇弘法，返迹东川，于赵州西封龙山，引摄学徒，安居结业。”（575页）“东川”如在中国内部来讲，指中国东部地区；如果与印度相对而言，则“东川”指整个中国，即东域、东夏义。如：以下例子“东川”指中国，《大正藏》第五十四册义净《南海寄归内法传》卷一：“幸可看西方食法，拟议东川，得不之（乏）宜，自然明白。”（211页）又卷二：“彼出家者，依西国之形仪，我住东川离俗者，习东川之轨则，诤能移神州之雅服，受印度之殊风者。”（212页）又卷二：“东夏不许同袖及连脊衣者，盖是自习东川，妄谈西国耳。”（214页）中国在印度之东，故称中国为“东川”、“东夏”。“夏”也有境域义，参曾良《敦煌文献字义通释》“夏”字条。

劳

敦煌卷子伯3502张敖《新集诸家九族尊卑书仪一卷》之《与妻书》：“自从面别，已隔累旬，人信劳通，音书断绝。”“劳”为稀少、稀疏义。今天在江西赣南客家方言中犹称稀疏、稀少为“劳”，与“密”义成反对；如“梳齿劳”即梳齿很稀疏，“禾时得太过劳”谓禾苗种得太稀疏了。今一些方言调查报告或写作“𪔐”，根据《客赣方言调查报告》，广东梅县说“𪔐𪔐𪔐”[lau³k'uaŋ⁵⁶ k'uaŋ⁵⁶]，翁源说“𪔐𪔐”[paŋ²lou⁵]等，表示稀拉拉的意思。说明“劳”这个口语词在唐五代时的西北正使用着，南方方言一直保存到现在。张敖是“河西节度（度）掌书记试太常寺协律郎”，应该代表当时的口语。“劳”也是个记音字。《集韵·豪韵》：“𪔐，𪔐𪔐，物未精。”《正字通·火部》：“𪔐，𪔐𪔐。按：今俗呼物未精细曰𪔐𪔐。”“𪔐”与“劳”同源，粗疏与稀疏语义相关联。“劳”字此义来源于“辽”，《诗·小雅·渐渐之石》：“山

川悠远，维其劳矣。”郑笺：“山川者，荆舒之国所处也。其道里长远，邦域又劳劳广阔，言不可卒服。”孔疏：“广阔辽辽之字，当从辽远之辽，而作‘劳’字者，以古之字少，多相假借，诗又口之咏歌，不专以竹帛相授，音既相近，故遂用之。此字义自得通，故不言‘当作辽’也。”则“辽”“劳”为同源字，一声之转，《集韵·萧韵》：“辽，《说文》：‘远也。’或作劳。”隔得辽远，自然是稀疏，故由辽远义引申为稀疏、稀少义。“疏”与“远”语义相关联，故可复合成词“疏远”，可为参证。

搏

《大正藏》第一册《长阿含经》卷十九《世记经·龙鸟品》：“（金翅鸟）从究罗睺摩罗树东枝飞下，以翅搏大海水，海水两搏二百由旬。”（127页C）“搏大海水”就是以翅膀扇大海水。又《世记经·龙鸟品》：“若胎生金翅鸟欲搏食卵生龙时，从树东枝飞下，以翅搏大海水，海水两披二百由旬。”（127页C）前一语例用“两搏”，后一语例用“两披”，可知“搏”是扇动的意思。《大正藏》第一册《大楼炭经》卷五《战斗品》：“尔时难头和难龙王，以身绕须弥山七匝，而震动须弥山，以尾搏扇大海，其水跳上至须弥山边，三百三十六万里。”（301页B）这里“搏扇”同义复举，动词。《艺文类聚》卷五《岁时》下“热”条引梁刘孝威《奉和晚日诗》（人民文学出版社1965年）：“飞轮搏羽扇，翻车引落潮。”（89页）“搏”为扇动、晃动的意思。今赣南客家方言说摇扇子为“拍扇”，为其遗例。“搏”与“拍”通，如“评泊”又作“评薄”，用“白”“專”表声。《带经堂诗话》卷五十五《字义类》引《池北偶谈》：“韩致尧诗：‘白玉堂东遥见后，令人评泊画杨妃。’李子田云：评泊者，论贬人、是非人也，今作评驳者非。近诸本或作斗薄，或转讹陡薄，殊无意义。《万首绝句》本作评泊，当犹近古。”敦煌卷子伯2042《大佛名十六卷略出忏悔》：“或绮辞不实，言不及义，诬谤君父，平薄师长。”（第三册，93页）可知“搏”“拍”一声之转。

《艺文类聚》卷十三《帝王部》三“宋孝武帝”条引宋谢庄《孝武帝哀策文》：“修风晓逸，德星夕映，溽露飞甘，舒云结庆，祗被动植，信泊翔泳。”校记曰：泊，“疑当作泊。”（259页）按：“泊”字不误，盖不知古籍泊、薄相通也。“泊”与上文“被”对文同义，为“及”的意思，古籍往往写作“薄”。《文选》卷二二谢灵运《登池上楼》：“薄霄愧云浮，栖川怍渊沈。”李善注：“王逸《楚辞注》曰：‘泊，止也。’薄与泊同，古字通。”（（中华书局1977年）313页）薛传均《文选古字通疏证》曰：“案：谢惠连《西陵遇风献康乐诗》‘曲汜薄停旅’注：‘王逸《楚辞注》曰：泊，止也。’又《楚词·哀郢》‘忽翱翔之焉薄’注：‘薄，止也。’是泊与薄古字通。盖薄字溥声，泊字白声，溥与泊古音本同部也。”此明薄、泊、搏、拍古音同。又“搏”“拍”有扇动义可以今普通话“拍摄”一词为证，“拍”字取义正是指快门快速扇动一次。《艺文类聚》卷六十四《居处部》四“宅舍”条引梁沈约《郊居赋》：“其林鸟则翻泊颀颀，遗音上下。”（1146页）“泊”通“拍”，也是扇动的意思。《艺文类聚》卷九十一《鸟部》中“鸡”条引梁刘孝威《正旦春鸡赞》曰：“宝鸡陈苍，祠光表神，雄飞帝汉，雌鸣霸秦，排膺激怒，磅礴张瞋。”（1586页）“磅礴”通“搏”，与前文“排”对文。“磅礴”为扇动翅膀。《大正藏》第三册吴康僧会译《六度集经》卷一：“树神睹之，忿其无道，以手搏其颊，身即缭戾，面为反向，手垂刀陨。”（2页c）“搏”即扇义。

调

《大正藏》第五十册唐道宣《续高僧传》卷二十三《释昙显传》：“惟上统法师深知其远识也，私惠其财贿，以资饮啖之调。”（625页A）“调”指费用，资用。又卷十七《释智顗传》：“又居山有蕈，触树皆垂，随采随出，供僧常调。顗若他涉，蕈即不生。”（567页）“常调”指日常的生活资用。《唐代墓志汇编》开元三三三《大唐故金州参军李公墓志铭并序》：“君承门调，为利州葭萌县丞。”（1386页）“门调”即门资。“调”的此义来自“租庸调制”的“调”，本指赋税，我们知道，征收赋税是为了“吏禄”和“官用”的，即是说大小官员的俸禄是从“调”中来的。《大正藏》第五十册隋灌顶《隋天台智者大师别传》：“俄而陈宣帝诏曰：禅师佛法雄杰，时匠所宗，训兼道俗，国之望也。宜割始丰县调，以充众费；蠲两户民，用给薪水。”（193页B）因为僧众等的费用也往往从国家赋税“调”中支給，“调”便引申指一般的费用、资用。

参 考 文 献

李如龙 张双庆 1992 《客赣方言调查报告》，厦门大学出版社

曾 良 2001 《敦煌文献字义通释》，厦门大学出版社

周绍良 1992 《唐代墓志汇编》，上海古籍出版社

中国社会科学院历史研究所等 1995 《法藏敦煌西域文献》第1-8册，上海古籍出版社

（361005 厦门市 厦门大学中文系）